Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział do niej dlaczego po co zostałaś umówiona zostaliście umówieni wy doświadczyć Ducha Pana oto stopy tych którzy pogrzebali męża twojego przed drzwiami i wyniosą ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Piotr do niej: Co się stało, że umówiliście się, aby wystawić na próbę\* Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebali twojego męża, są u drzwi – i ciebie wyniosą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr do niej: "Dlaczego po co\* zostało umówione (przez) was, (żeby) doświadczyć Ducha Pana? Oto nogi (tych) (którzy pogrzebali) męża twego przed podwojami i wyniosą cię". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział do niej dlaczego po co zostałaś umówiona (zostaliście umówieni) wy doświadczyć Ducha Pana oto stopy (tych) którzy pogrzebali męża twojego przed drzwiami i wyniosą ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr na to: Co się stało, że zmówiliście się, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Ci, którzy pogrzebali twojego męża, zbliżają się do drzwi. Ciebie też wyniosą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr powiedział do niej: Dlaczego się ze sobą zmówiliście, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto *są* przed drzwiami ci, którzy pogrzebali twego męża, i ciebie wyniosą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr rzekł do niej: Przeczżeście się z sobą zmówili, abyście kusili Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego, u drzwi są i ciebieć wyniosą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr do niej: Cóż to, żeście się smówili, abyście kusili Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego u drzwi, i wyniosą cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Piotr do niej: Dlaczego umówiliście się, aby wystawiać na próbę Ducha Pańskiego? Oto stoją w progu ci, którzy pochowali twego męża. Wyniosą też ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr do niej: Dlaczego zmówiliście się, by kusić Ducha Pańskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebali męża twego, są u drzwi i ciebie wyniosą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr oznajmił: Dlaczego się umówiliście, aby wystawiać na próbę Ducha Pana? Oto stoją przed drzwiami ci, którzy pogrzebali twego męża. Wyniosą również ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr powiedział do niej: „Dlaczego zmówiliście się, aby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto są już przy wejściu ci, którzy pochowali twojego męża. Wyniosą także ciebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Piotr do niej: „I na cóż to uzgodniliście między sobą, żeby wystawiać na próbę Ducha Pańskiego? Oto już przy bramie znajdują się ci, którzy pogrzebali twego męża. Wyniosą i ciebie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Piotr: - Dlaczego spiskowaliście wspólnie przeciwko Duchowi Pańskiemu? Patrz, wracają ci, którzy pochowali twego męża, zaraz i ciebie wyniosą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zaś do niej: ʼCzemu zmówiliście się, by wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Oto w drzwiach ci, którzy wynieśli i pochowali męża twego. Wyniosą też ciebieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро до неї: Як це сталося, що ви змовилися випробувати Господнього Духа? Ось при дверях ті, що поховали твого чоловіка, - і тебе винесуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr do niej powiedział: Dlaczego została zharmonizowana wam wypowiedź, aby doświadczyć Ducha Pana? Oto przed drzwiami nogi tych, co pogrzebali twojego męża, lecz także ciebie wyniosą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Kefa odparł jej na to: "Czemu więc uknuliście, żeby wystawić na próbę Ducha Pańskiego? Posłuchaj! Ludzie, którzy pochowali twojego męża, są pod drzwiami. Ciebie też wyniosą!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr więc powiedział do niej: ”Dlaczego oboje uzgodniliście między sobą, żeby wystawić na próbę ducha Jehowy? Oto stopy tych, którzy pogrzebali twego męża, są u drzwi; oni też ciebie wyniosą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego zmówiliście się—odrzekł Piotr—żeby wystawić na próbę Ducha Pana? Właśnie przed wejściem słychać kroki tych, którzy pochowali twojego męża. Zaraz wyniosą również ciebie. |

1. 1) <x>510 15:10</x>; <x>530 10:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o ten teren. Sens: Nie musiałeś sprzedawać. Mógłbyś go zachowywać dla siebie. [↑](#footnote-ref-3)